

Колоян Дина Леонидовна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОМИНАЦИЙ В СФЕРЕ УХАЖИВАНИЯ: ЛИЧНОСТНЫЙ АСПЕКТ

Статья посвящена анализу особенностей перевода номинаций личности в сфере ухаживания с учетом поведенческих характеристик субъекта, разнообразия его индивидуальных психологических свойств и мотивов. Автор обращает особое внимание на коммуникативные стратегии субъекта - важную составляющую поведения языковой личности, так как предполагает, что именно по-разному реализуемое желание достичь цели и обусловило множественность номинаций в сфере ухаживания. Многие из стратегий легли в основу номинаций в сфере ухаживания, что обусловило необходимость учитывать их при переводе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2013/1/24.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (68). С. 73-75. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2013/1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 8

Филологические науки

Статья посвящена анализу особенностей перевода номинаций личности в сфере ухаживания с учетом поведенческих характеристик субъекта, разнообразия его индивидуальных психологических свойств и мотивов. Автор обращает особое внимание на коммуникативные стратегии субъекта - важную составляющую поведения языковой личности, так как предполагает, что именно по-разному реализуемое желание достичь цели и обусловило множественность номинаций в сфере ухаживания. Многие из стратегий легли в основу номинаций в сфере ухаживания, что обусловило необходимость учитывать их при переводе.

Ключевые слова и фразы: мотивы; стратегические установки; номинация; ухаживание; языковая личность.

Дина Леонидовна Колоян, к. филол. н.

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

dinakoloyan@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОМИНАЦИЙ В СФЕРЕ УХАЖИВАНИЯ: ЛИЧНОСТНЫЙ АСПЕКТ[©]

В сфере ухаживания, относимой нами к области наиболее тонких человеческих переживаний, существует ряд номинаций, характеризующих морально-нравственные качества и особенности поведения человека как одной из центральных систем объективной действительности. По мнению В. В. Катерминой, обозначения лица занимают важное место в системе языка и являются «базой для проникновения в языковое национально-культурное сознание народов» [2, с. 2]. И именно в языке находят свое выражение знания о самом человеке как о языковой или коммуникативной личности, «носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций» [1, с. 40].

В данной статье мы попытаемся проанализировать перевод номинаций, характеризующих мужчину как субъекта ухаживания, с точки зрения стратегических установок личности. Для достижения данной цели рассмотрим пример из романа Т. Драйзера «Сестра Керри». В сцене ухаживания за героиней автор описывает мужчину, который оказывает знаки внимания Керри.

He came within the meaning of a still newer term, which had sprung into general use among Americans in 1880, and which concisely expressed the thought of one whose dress or manners are calculated to elicit the admiration of susceptible young women - a "masher".

К нему вполне подходило также и более позднее название, широко распространившееся в Америке восьмидесятых годов и определявшее людей, **одежда и манеры которых рассчитаны на то, чтобы вызывать восхищение впечатлительных молодых женщин**. Таких называли «мастак».

Обратимся к дефиниции слова *masher*.

Masher - a man who makes passes at women (a sexually inviting gesture or approach) (MWUD).

В русском переводе данная единица означает *фат, щеголь, донжуан, сердцеед*. Отметим, что *мастак*, по определению словаря Д. Н. Ушакова, - это *мастер своего дела, искусный и опытный в каком-нибудь деле человек (Ушаков)*.

Какими же характеристиками обладает, по мнению переводчика, *мастак* в области ухаживания за женщиной? Обратимся к тексту. При переводе данной единицы на русский язык переводчик опирался на следующие личностные характеристики персонажа.

1. Щегольство, внимательное отношение к внешнему виду как одному из способов достижения цели

His suit was of a striped and crossed pattern of brown wool, new at that time <...> The low crotch of the vest revealed a stiff shirt bosom of white and pink stripes. <...> The whole suit was rather tight-fitting. <...> Good clothes, of course, were the first essential, the things without which he was nothing.

Его коричневый шерстяной костюм в клетку был в то время еще новинкой. <...> В глубоком вырезе жилета видна была накрахмаленная грудь сорочки в белую и розовую полоску. <...> Костюм сидел почти в обтяжку. <...> Хорошее платье являлось, разумеется, главным козырем коммивояжера, без него он - ничто.

2. Влечение к женщине, знание женской натуры, восхищение противоположным полом

A strong physical nature, actuated by a keen desire for the feminine, was the next. <...> His method was always simple. Its principal element was daring, backed, of course, by an intense desire and admiration for the sex.

Затем он должен был обладать физически крепкой натурой, главная особенность которой - острое влечение к женщине. <...> Его приемы обычно были очень просты. Прежде всего - смелость, основанная, конечно, на сильном чувственном желании и восхищении прекрасным полом.

3. Непостоянство связей, легкомыслие

A mind free of any consideration of the problems or forces of the world and actuated not by greed, but an insatiable love of variable pleasure.

И разум, которому чужды какие-либо размышления о проблемах и силах, управляющих миром; поступками же его руководили не алчность, а ненасытная любовь к разнообразным удовольствиям.

Следует упомянуть о том, что общество оценивает данное поведение негативно. Английская лингвокультура, к примеру, фиксирует это в следующих номинациях: *a creature of an inborn desire; a buccaneer of the affections; they are the devil, when it comes to the women.*

4. Предупредительное отношение к женщине

Pillows, books, a footstool, the shade lowered; all these figured in the things which he could do. If, when she reached her destination he did not alight and attend her baggage for her, it was because, in his own estimation, he had signally failed.

Положить под голову подушечку, предложить книгу, скамеечку под ноги, опустить штору - он успевал подумать обо всем. И, доехав до места, он лишь в том случае не сходил вслед за спутницей, чтобы принять на себя заботу о ее багаже, если считал дело безнадежным.

5. Хитрость и избирательность в достижении цели

Let him meet with a young woman once and he would approach her with an air of kindly familiarity, not un-mixed with pleading, which would result in most cases in a tolerant acceptance. If she showed any tendency to coquetry he would be apt to straighten her tie, or if she "took up" with him at all, to call her by her first name.

При встрече с молодой женщиной он начинал ухаживать за нею с добродушной фамильярностью, не лишённой, однако, оттенка мольбы, и в большинстве случаев его ухаживания принимались снисходительно. Если женщина обнаруживала склонность к кокетству, он позволял себе поправить на ней бантик, а заметив, что «клюнуло», тотчас начинал называть ее просто по имени.

Рассматривая языковые номинации личности в сфере ухаживания, отметим, что синонимичные единицы, отражающие черты, присущие типу поведения, морально осуждаемому в обществе, демонстрируют общность в аспекте приверженности к манипулятивным действиям и неизбирательности в средствах достижения цели (*Machiavellianism*). С точки зрения теории межличностного общения, люди, склонные к манипулятивному поведению (*high Machs*), обладают даром убеждения, легко изменяют принципам, менее эмоциональны, более удачливы и менее внушаемы. Данный тип личности (*gigolo, seducer*) успешно воздействует на противоположный тип (*low Machs*), восприимчивый к влиянию, эмоционально зависимый и проявляющий при этом меньшую склонность к импровизации.

6. Стремление понравиться и произвести неотразимое впечатление, склонность к театральным эффектам

He reached down in his hip pocket and took out a fat purse. It was filled with slips of paper, some mileage books, a roll of greenbacks. It impressed her deeply. Such a purse had never been carried by any one attentive to her. Indeed, an experienced traveller, a brisk man of the world, had never come within such close range before. The purse, the shiny tan shoes, the smart new suit, and the air with which he did things, built up for her a dim world of fortune, of which he was the centre. It disposed her pleasantly toward all he might do.

Ее спутник засунул руку в задний карман брюк и достал толстенный бумажник с пачкой зеленых ассигнаций и уймай различных записочек и квитанций. Бумажник произвел на Керри большое впечатление: такого не было ни у кого из ее знакомых. Да и вообще никогда еще она не встречала столь опытного путешественника и столь светского щеголя. Бумажник, блестящие коричневые ботинки, изящный, с иголки, костюм, уверенность в каждом жесте и каждом слове - все это рисовало ее воображению мир несметных богатств, окружавших этого человека. И потому она готова была отнестись благосклонно ко всему, что бы он ни предложил.

7. Льстивость и угодливость

She could not help smiling as he told her of some popular actress of whom she reminded him. She was not silly, and yet attention of this sort had its weight.

Она не могла сдержать улыбки, когда он, заговорив об одной известной актрисе, сказал, что Керри напоминает ее. Девушка отнюдь не была глупа, и все же ей это польстило.

8. Коварство, поиск собственной выгоды

If some seemingly vulnerable object appeared he was all attention - to pass the compliments of the day, to lead the way to the parlor car, carrying her grip, or, failing that, to take a seat next her with the hope of being able to court her to her destination.

Но как только на его горизонте появлялся податливый, по его мнению, объект, он становился воплощенным вниманием и любезностью, заводил речь о погоде, галантно открывал дверь вагона, помогал нести чемодан, если же это не удавалось, старался сесть рядом, надеясь до прибытия поезда к месту назначения найти возможность поухаживать.

Итак, мы приходим к выводу о том, что при переводе номинаций субъекта ухаживания на русский язык автор учитывает набор характеристик, выявленных в процессе анализа линии поведения личности, а именно, ее стратегических установок в данной сфере. Данные, полученные путем исследования номинаций мужчины как субъекта ухаживания, позволяют судить о множестве поведенческих характеристик личности в этой области. Объясняется данный факт разнообразием мотивов и стратегий, которыми пользуется языковая личность в достижении своих целей.

Список литературы

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
2. Катермина В. В. Национально-культурная специфика образа человека (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2005. 40 с.
3. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. М.: Вече, 2001. 2093 с.
4. Merriam Webster Unabridged Dictionary (MWUD) [Электронный ресурс]. URL: http://unabridged.merriam-webster.com/noauth/mwlogin.php?return=/?ref=U_mwol_tab (дата обращения: 10.12.2012).

УДК 378.014.24

Педагогические науки

В статье рассматриваются пути формирования профессионально направленной концептосферы будущего экономиста-инофона в процессе использования на довузовском этапе учебных материалов, максимально приближающих обучение русскому языку к учебно-профессиональной деятельности, что способствует повышению качества образования, а значит, отвечает современным требованиям.

Ключевые слова и фразы: экономический учебно-научный текст; концепт; профессионально направленная концептосфера; концептуальная научная картина мира.

Любовь Францевна Косович

Кафедра русского языка

Факультет подготовки иностранных специалистов

Волгоградский государственный технический университет

lkosovich@mail.ru

Светлана Владимировна Ракитина, д. филол. н., доцент

Кафедра русского языка и методики его преподавания в начальной школе

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

s.rakinina@mail.ru

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЕ УЧЕБНЫЕ МАТЕРИАЛЫ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ БУДУЩЕГО ЭКОНОМИСТА-ИНОФОНА[©]

Разработка и внедрение учебных материалов, отвечающих современным требованиям, - одно из условий обеспечения высокого качества образовательных услуг [7]. При этом, с точки зрения инофона, качество учебных материалов по русскому языку должно оцениваться, исходя из принципа: минимум средств сейчас для результата, покрывающего максимум средств, предстоящих для освоения, т.е. средств достижения профессиональных знаний.

Акцентирование внимания на профессиональные цели в освоении русского языка иностранными студентами заставляет задуматься о подготовке, а в отдельных случаях доработке, переиздании учебных материалов, уже получивших положительную оценку и способных конкурировать в условиях ориентации на ключевые профессиональные знания.

Смысл общей концептуальной идеи таких материалов в максимальном приближении обучения русскому языку (в конкретном случае на довузовском этапе) к учебно-профессиональной деятельности будущих экономистов, а значимый критерий их оценки - возможность формирования концептов, способных стать фрагментами остова профессионально-направленной концептосферы.

Концептосфера, как её трактует когнитивная лингвистика, - совокупность концептов, информационная база мышления, база концептуальной картины мира [3; 8]. Концептосфера - сущность ментальная. Работа мозга со спонтанным хаотизированным использованием энергетических ресурсов зависит от поступающих в мозг сигналов (раздражителей) [4]. Этими сигналами на занятиях по русскому языку становятся знаки, научные термины, слова (словосочетания), номинирующие пока ещё непрофессиональные концепты будущего студента. Чтобы такой концепт стал центром кристаллизации профессиональных знаний, ориентиром для конструирования интеллектуальных структур более высокого уровня, необходима не просто огромная работа, а работа целенаправленная, обеспеченная определёнными учебно-методическими материалами.